

Pensar las fronteras

II Simposio Internacional Jorge Semprún



©Iván Giménez-Tusquets Editores

18 – 20 de febrero de 2016

IT-Zentrum / International House, sala 017

Ponentes

Íñigo Amo González (U. de Málaga)

Jaime Céspedes (U. d'Artois)

Liliana Ruth Feierstein (Humboldt-U. zu Berlin)

Luisa García-Manso (U. Passau)

Susanne Hartwig (U. Passau)

Óscar H. Mejía Blanco (U. Industrial de Santander)

Daniela Omlor (U. Oxford)

Scheherezade Pinilla Cañadas (UCM)

Àngels Santa (U. de Lleida)

Stefanie Wilk (U. Innsbruck)

Corinne Benestroff (U. Paris 8)

Beatriz Coca Méndez (U. de Valladolid)

Juan F. García Bascuñana (U. Rovira i Virgili)

Marina Gauthier-Dubédát (Investigadora ind.)

Mirjam Leuzinger (U. Passau)

Felipe Nieto (UNED)

Diego Ernesto Parra Sánchez (U. del País Vasco)

Alicia Piquer Desvaux (U. de Barcelona)

Ulrike Vordermark (Ruhr-U. Bochum)

<http://www.phil.uni-passau.de/romanische-literaturen/veranstaltungen/>



Editoras/ Éditrices: Dr. Mirjam Leuzinger
Dr. Luisa García-Manso

Dirección/ Adresse: Universität Passau
Innstraße 25
94030 Passau

Página web/ Site web: <http://www.phil.uni-passau.de/romanische-literaturen>

Diseño/Design: Petra Millies-Bald
Marie Theresa Jasser

Impresión/ Impression: Universitätsdruckerei
Innstraße 27
94030 Passau

Foto/ Photo: © Iván Giménez - Tusquets Editores

II Simposio Internacional Jorge Semprún

Pensar las fronteras

Universität Passau
18 – 20 de febrero de 2016

Con aparente guiño irónico al ensayo *Éloge des frontières* de Régis Debray, Juan Goytisolo redacta en 2011 una *laudatio* a su amigo Jorge Semprún a la que opta por titular “elogio del autor sin fronteras”. El calificativo da testimonio, según el autor del elogio, de una persona que “aprendió muy joven a cruzar las fronteras y a elegir como patria el mundo abierto de la creación literaria”. Al mismo tiempo pondera una creación que “atraviesa” gracias a su singularidad “las fronteras y se dirige tanto al lector de París, Madrid, Berlín, Roma o Estocolmo”.¹

De acuerdo con la referencia dada, la reflexión sobre las fronteras semprunianas se entabla desde los múltiples cruces, travesías y transgresiones de fronteras materiales y metafóricas que el exiliado, deportado de Buchenwald, dirigente comunista, Ministro de Cultura, intelectual, pero también guionista, ensayista y escritor celebraba en su vida y en su obra. Las fronteras estatales se desdibujan con el exilio, la deportación y sus transgresiones culturales, lingüísticas, vitales e identitarias; las fronteras estéticas y poéticas con los juegos genéricos, intermediáticos y discursivos.

¹ Juan Goytisolo, “Elogio del autor sin fronteras”, *República de las Letras*, 24, noviembre 2011, 3-5.

No obstante, el carácter polifacético del concepto de frontera permite enfocar el discurso sempruniano asimismo desde unas fronteras que no sólo se leen en cuanto “membrana[s] fluctuante[s]”, sino también como líneas delimitadoras (más o menos herméticas), como zonas de contacto “autónoma[s] e híbrida[s]”, como fin necesario para autodefinirse frente al que está del otro lado y, finalmente, como umbral que a través del movimiento “abre un paso” hacia el cambio. Pensar las fronteras es, por lo tanto, reflexionar sobre los sintagmas *hasta dónde, en dónde, por dónde y a partir de dónde* que moldean el espacio limítrofe.¹

Teniendo en cuenta el enfoque teórico, los siguientes dominios de investigación sirven de orientación:

- Jorge Semprún en cuanto “hombre sin fronteras”
- El papel de las fronteras nacionales en la obra literaria, cinematográfica y ensayística de Jorge Semprún, así como la representación de la supranacionalidad europea
- Las fronteras lingüísticas y culturales y sus puntos de contacto
- Las fronteras discursivas y sus transgresiones
- Los fenómenos intermediáticos en cuanto transgresión de las fronteras genéricas y artísticas
- Las zonas de contacto, así como las fronteras entre las artes y los distintos oficios de Jorge Semprún
- La recepción internacional (transfronteriza) del legado sempruniano
- Jorge Semprún y su obra en cuanto objetos de investigación inter- y transdisciplinar

¹ Lise Demeyer, *Las fronteras en la obra de Carlos Fuentes*, Madrid: CSIC, 2014, 13-23.

El *II Simposio Internacional Jorge Semprún: pensar las fronteras* tiene por objetivo promover la investigación internacional e interdisciplinaria sobre Jorge Semprún, ofreciendo un espacio de encuentro y de intercambio para los especialistas y estudiosos del legado de Jorge Semprún. En este sentido, le complace dar continuidad al *Simposio Internacional Jorge Semprún: memoria, historia, literatura*, celebrado en marzo de 2012 en la Universidad Rovira i Virgili, en Tarragona.

Con el apoyo de:

DFG



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



II Symposium International Jorge Semprun

Penser les frontières

Universität Passau
18 – 20 de febrero de 2016

Avec un apparent clin d'œil ironique à l'essai *Éloge des frontières* de Régis Debray, Juan Goytisolo rédige en 2011 une louange à l'égard de son ami Jorge Semprun, intitulée « elogio del autor sin fronteras ». Selon l'auteur de l'éloge, le qualificatif « sans frontières » témoigne d'une personne qui « a appris très jeune à passer les frontières et à choisir comme patrie le monde ouvert de la création littéraire ». Il loue en même temps une œuvre qui, grâce à sa singularité, « franchit les frontières, s'adressant tant au lecteur de Paris, Madrid, Rome ou Stockholm ».¹

En accord avec la référence indiquée, la réflexion sur les frontières sempruniennes s'initie par les multiples passages, traversées et transgressions de frontières matérielles et métaphoriques, qui s'accroissent aussi bien dans la vie que dans l'œuvre de l'exilé, déporté de Buchenwald, dirigeant communiste, ministre de la Culture et intellectuel, ainsi que du scénariste, essayiste et écrivain. Les frontières étatiques s'estompent sous l'exil, sous la déportation ou sous les transgressions culturelles, linguistiques, vitales et identitaires expérimentées ; les frontières esthétiques et poétiques, sous les jeux génériques, intermédiaires et discursifs.

¹ Juan Goytisolo, « Elogio del autor sin fronteras », *República de las Letras*, 24, 2011, 3-5. C'est nous qui traduisons.

Cependant, la complexité du concept de frontière permet d'envisager le discours semprunien également depuis des frontières lisibles non seulement en tant que « membranes fluctuantes », mais encore comme des lignes qui délimitent (de façon plus ou moins hermétique), comme zone « autonome et hybride », comme fin nécessaire pour se définir face à celui qui se situe de l'autre côté et finalement comme seuil qui, en le traversant, offre la possibilité du changement. Penser les frontières signifie, par conséquent, réfléchir sur les syntagmes *où*, *jusqu'où*, *par où* et *d'où* qui façonnent l'espace limitrophe.¹

Tenant compte de l'approche théorique, les contributions porteront sur les domaines de recherche suivants:

- Jorge Semprun en tant qu'« homme sans frontières »
- Les frontières nationales dans les œuvres littéraires, les scénarios et les essais de Jorge Semprun, ainsi que la représentation de la supranationalité européenne
- Les frontières linguistiques et culturelles et ses points de contact
- Les frontières discursives et ses transgressions
- Le phénomène intermédiaire en tant que transgression de frontières génériques et artistiques
- Les relations, ainsi que les frontières entre les arts et les divers métiers de Jorge Semprun
- La réception internationale (transfrontalière) de l'héritage semprunien
- Jorge Semprun et son œuvre en tant qu'objets de recherche inter- et transdisciplinaires

¹ Lise Demeyer, *Las fronteras en la obra de Carlos Fuentes*, Madrid : CSIC, 2014, 13-23.

Le II *Symposium International Jorge Semprun: penser les frontières* a pour but de promouvoir les recherches internationales et interdisciplinaires sur Jorge Semprun, tout en offrant un espace de rencontre et d'échange aux spécialistes et chercheurs de son héritage. C'est, par conséquent, avec grande satisfaction qu'il donne continuité au *Symposium International Jorge Semprun: mémoire, histoire, littérature*, qui a eu lieu les 21 et 22 mars 2012 à l'Université Rovira i Virgili, à Tarragone.

Avec le soutien de :

DFG



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA





Ponentes/ Intervenants

(en orden alfabético/ par ordre alphabétique)

Íñigo Amo González

Universidad de Málaga

La obra de Jorge Semprún firmada con seudónimo

A partir de la noción *pensar las fronteras* a la que nos invita a reflexionar este *II Simposio Internacional Jorge Semprún* proponemos una panorámica de la escritura de Jorge Semprún como autor con el seudónimo de Federico Sánchez. Nuestro *corpus* se limita así a las dos docenas de artículos escritos en publicaciones de la órbita del PCE entre los años 1954 y 1963. Trazaremos en primer lugar una taxonomía de los distintos textos tratados en este segmento de la obra de Semprún a partir de su género discursivo desde la reseña crítica hasta el ensayo, pasando por la crónica y el discurso político. Este acercamiento nos proporcionará una perspectiva del trabajo de Jorge Semprún como intelectual orgánico del PCE. A continuación nos preguntaremos acerca de la especificidad de este conjunto de escritos en relación con su obra anterior y finalmente abordaremos su relación con la identidad narrativa colectiva en la que se inserta su discurso y en particular la función de Federico Sánchez como portavoz autorizado.

En la segunda parte de nuestra ponencia nos detendremos en la revisión que Jorge Semprún hace de estos textos en su obra posterior, a partir de un repaso de la autocitación de esta parte de su obra, tratando de destacar qué se recupera y qué no de este segmento del *corpus* en el contexto general de su reescritura identitaria. En este sentido partiremos de

Autobiografía de Federico Sánchez (1977) como ejemplo de reconstrucción autobiográfica articulada a partir del autoescrutinio literario de su propia obra.

Para finalizar apuntaremos algunos ejemplos del cambio de paradigma a partir de su expulsión del PCE, momento en el cual la función del intelectual se desplaza de la portavocía del discurso autorizado a la del disidente, dentro del ámbito de la identidad narrativa del movimiento comunista en España.

Íñigo Amo González. Profesor e intérprete. Se doctoró por la Universidad de Málaga con la tesis *El heterónimo Federico Sánchez en la obra de Jorge Semprún*. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, ha sido profesor en las universidades de Timișoara, La Reunión y Grenoble y distintos centros de enseñanza secundaria. Publicaciones sobre Semprún: “La doble clandestinidad de *¡Libertad para los 34 de Barcelona!* de Jorge Semprún”, Juan F. García Bascuñana (ed.), *Jorge Semprún: memoria, historia, literatura. Mémoire, histoire, littérature*, Berna: Peter Lang, 2015, 21-38; *El heterónimo Federico Sánchez en la obra de Jorge Semprún*, tesis inédita, dirigida por Manuel Alberca Serrano, Universidad de Málaga, 2015.

Corinne Benestroff

Université Paris 8

L'échappée belle... passer la Mort : la nuit du commissaire Marroux

Comment revenir de la mémoire de la Mort, passer ses frontières ? Toute l'œuvre de Semprun propose des réponses à ces questions comme autant de passeports, vrais-faux, faux-vrais papiers. Le faussaire est un orfèvre, un narrateur expert en *Exercices de survie* (2013). « On a le mort qu'il faut »,¹ ses papiers aussi, tout est prêt pour passer la Mort. Ainsi, de la nuit concentrationnaire au clair-obscur du retour, le thème du passage des frontières est un *leitmotiv* lancinant. Car, pour le détenu 44904, la mort n'est pas un évènement mais bien une traversée, un royaume infini à parcourir. Ainsi, dans la remémoration de l'expérience, les frontières entre le passé et le présent se dessinent et s'effacent sans cesse, les lieux se superposent, le rêve et la réalité se chevauchent et forment des dispositifs textuels complexes.

En étudiant un passage de *Netchaïev est de retour*, nous examinerons les emboîtements intertextuels, les trames narratives et les effets de seuil.² Nous verrons les protagonistes du roman, tels les résistants, jouer les passe-muraille, sortir de l'ombre pour entrer dans la lumière, traverser le passé et le présent, arpenter la mémoire de la Mort, tenter l'échappée belle. Nous verrons aussi comment les créatures de papier sont venues au secours de leur créateur pour l'aider à passer la frontière du malheur vers la résilience.

¹ Jorge Semprun, *Le Mort qu'il faut*, Paris : Gallimard, 13.

² Gérard Genette, *Seuils*, Paris : Seuil, 1987.

Corinne Benestroff. Psychologue clinicienne, docteur en Langues et Littératures françaises, lauréate du Prix Marcel Paul 2009, du Prix Fondation Auschwitz Jacques Rozenberg 2014, a soutenu une thèse intitulée *Résistance et résilience dans l'œuvre de Jorge Semprun*. Elle est membre de l'équipe de recherche sur les violences extrêmes à l'Université Paris 8 et du CIREMM (Centre International de Recherche et d'Enseignement sur les Meurtres de Masse). Elle fait partie du comité de lecture de la revue de la Fondation pour la Mémoire de la Déportation (Paris): *En jeu. Histoire et mémoires vivantes*.

Ses travaux portent sur la Résilience, la Résistance, les traumatismes collectifs (guerres, génocides, déportations), la littérature testimoniale, les fonctions thérapeutiques de l'écriture et de la littérature. Elle bénéficie d'une allocation d'aide à la recherche post-doctorale dispensée par la Fondation de la Résistance (Paris).

Jaime Céspedes

Université d'Artois

Ideología y estética de la frontera en *Las dos memorias* de Jorge Semprún

Estudiamos en este trabajo el único documental realizado por Jorge Semprún, *Las dos memorias* (1973), interesándonos particularmente por su carácter ideológico y estético en torno al concepto de frontera. Argumentaremos que en *Las dos memorias* Semprún replantea las fronteras ideológicas en torno a las que hasta entonces giraban los planteamientos políticos sobre la Guerra Civil, representados básicamente por la visión franquista sobre la guerra (como en el documental *Morir en España*) y la visión comunista sobre la guerra (como en el documental *Morir en Madrid*). Veremos cómo Semprún trata de superar, a su manera, esta división binaria para situarse en un nivel reflexivo transfronterizo en el que la riqueza estilística de su documental se conjuga con la variedad dialógica de los participantes y de las ideologías que representan, alcanzando Semprún un nivel discursivo de una gran complejidad que sobrepasa voluntariamente el acercamiento historiográfico y aspira a ser considerado como una verdadera obra de creación y no solamente de recreación histórica. Prestaremos atención a la manera en que el particular estilo literario de Semprún influye en su estilo como director de este documental, así como a la manera en que el propio Semprún escenifica su presencia en el documental, asumiendo su autoría con una seguridad que desafía por igual la pretendida autoridad de los documentales precedentes sobre la Guerra Civil (como los anteriormente citados) y los posteriores intentos de superación de su proyecto (como *La vieja memoria* de Jaime Camino).

Jaime Céspedes. Profesor titular y director de investigación de Historia y Cine de la España contemporánea, Université d'Artois (Francia). Doctor desde 2003 y miembro desde 1997 del Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense. Editor científico de los volúmenes colectivos *Cinéma et engagement: Jorge Semprún scénariste*, CinémAction, 140, 2011, y *Études sur José María Semprún Gurrea, Jorge Semprún et Carlos Semprún Maura*, Regards: Université de Nanterre, 2013. Autor del libro en dos volúmenes *La obra de Jorge Semprún: autobiografía y novela* (2012) y *La obra de Jorge Semprún: cine y teatro* (2015), publicados en Peter Lang. Actualmente prepara un tercer volumen sobre el documental de Semprún *Les Deux Mémoires*.

Beatriz Coca Méndez

Universidad de Valladolid

L'écriture de Jorge Semprun : reflets d'une vie mouvementée ou le jeu des *je*

Jorge Semprún a déclaré « ma vie a été tellement romanesque qu'elle m'empêche parfois d'écrire un vrai roman ». Cette affirmation inspire notre réflexion à propos des frontières discursives et leurs transgressions, car la multiplicité d'actions et d'intervenants, voire de personnages-témoins, façonnent les contours du récit tout comme la nature de la narration. En effet, le vécu ainsi que les hasards du XX^e siècle deviennent matière romanesque chez Semprun, de sorte que les personnages de fiction se voient légataires de certaines expériences de l'écrivain et, par conséquent, porteurs d'une certaine mémoire semprunienne. Dans cette production littéraire les frontières ne sont pas étanches, bien au contraire le témoignage de soi s'insère dans la fiction romanesque, dans laquelle le narrateur-témoin lègue à ses personnages, voire ses *alter ego*, certains épisodes d'une vie palpitante.

En outre, si le récit autobiographique porte les empreintes du vécu, notamment dans l'opposition spatio-temporelle : *avant* et *après*, *debors* et *dedans* ; la narration fictionnelle suit, elle aussi, ce mouvement saccadé avec ses coupures, ses flash-back et même ses digressions, où l'effet incantatoire de la répétition rappelle les effets d'un événement capitale et, par conséquent, méritant d'être mis et remis en évidence. Cependant, les échos des épisodes reproduits n'ont pas les mêmes retentissements selon l'œuvre où ils apparaissent, puisque c'est le contexte qui va colorer leur signification, tout comme les traits du personnage dont l'intervention est marquée par le fait de revenir ou de

réapparâître sur la scène pour régler ses comptes, comme il est remarquable dans *L'évanouissement*, *La deuxième mort de Ramon Mercader* et *Netchaïev est de retour*.

Beatriz Coca Méndez. Professeur dans le Département de Philologie française et allemande à l'Université de Valladolid. Suite à sa thèse de doctorat, sa recherche a été axée sur la prose de François Rabelais, concernant l'intertextualité, la narratologie et l'esthétique de la réception. La littérature d'expression française a méritée aussi son attention et, plus précisément, l'expression de l'exil, car celle-ci véhicule les sentiments que l'altérité inspire face à l'identité ; et des axes thématiques dont la production s'est concrétisée dans des publications et des communications. Publications sur Jorge Semprun : « Reescritura y testimonio en Jorge Semprún: memorización abierta al futuro de los viejos tiempos », Juan F. García Bascuñana (éd.), *Jorge Semprún: memoria, historia, literatura. Mémoire, histoire, littérature*, Bern: Peter Lang, 2015, 73-88 ; « La nostalgie des jours heureux contre le vent rude et glacial de l'exil, chez Jorge Semprun », *Çédille, revista de estudios franceses*, 2013, 63-74 ; « L'appel lointain des souvenirs et l'expérience ancienne du vécu dans *L'écriture ou la vie* de Jorge Semprún », Esparza Bermejo Larrea, Fidel Corcuera Manso et Julián Muela Ezquerria (éd.), *Comunicación y escrituras. Communication et écritures*, Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2012, 213-219.

Liliana Ruth Feierstein

Humboldt-Universität zu Berlin

Jorge Semprún: De la humanidad y las fronteras en Buchenwald

En “Memoria de Europa”, un programa realizado en el marco del último viaje que Jorge Semprún realizó a Buchenwald, entre otros recuerdos y análisis, Semprún tematiza dos veces la problemática de las fronteras, pero de manera muy diversa. Por un lado destaca que lo que recuerda como la experiencia más terrible de su tiempo en Buchenwald no son los castigos físicos ni las terribles condiciones de vida sino la “promiscuidad”: la imposibilidad de estar a salvo, aunque fuera por un segundo, de la mirada y la curiosidad del otro. Esta función de la frontera como protectora de la propia humanidad (y de su falta como algo dañino, que lastima al yo generando sentimientos de vergüenza e impotencia) es algo que el pensamiento judío tematiza, a partir de la sacralidad de ciertas fronteras, que protegen la humanidad de los seres humanos – y su diversidad.

El segundo momento que nos interesa destacar es la afirmación de Semprún de que Buchenwald es el lugar no solo en el que él regresa a su lengua materna (a través del contacto con los otros exilados españoles) sino y, sobre todo, que ese, el campo de concentración, es el lugar donde nace la verdadera comunidad europea. Es una idea de una complejidad a la vez fascinante y provocadora: en el restringido lugar rodeado por alambradas y del que es imposible escaparse se abren otras fronteras entre los prisioneros (lingüísticas, culturales, solidarias) que permiten que surja un sentido de comunidad que ayuda a escapar de las fronteras concretas (y asesinas) del campo.

Semprún es un pensador de las fronteras con toda la complejidad y las contradicciones que este concepto conlleva. Mi trabajo intentará rastrear sus concepciones y recuperar su trabajo, que es también un enriquecimiento para nuestras concepciones actuales de Europa, entre la memoria y el futuro.

Liliana Ruth Feierstein. Profesora de Historia transcultural del judaísmo en el Instituto de Teorías de la Cultura de la Universidad Humboldt de Berlín. Se doctoró en filosofía judeo-alemana en la Heinrich-Heine-Universität de Düsseldorf. Fue investigadora postdoctoral del European Research Council y Fellow del Seminario Rabínico Latinoamericano. Publicaciones: *Habitar la Letra. Judaísmo, escritura y transmisión*, Buenos Aires: Acervo Cultural, 2011; “Por una e(st)ética de la recepción. La escucha social frente a los hijos de detenidos-desaparecidos en Argentina”, *HeLix*, 5, 2012, 124-144.

Juan F. García Bascuñana

Universitat Rovira i Virgili

Jorge Semprun ou « l'algarabie » qui ne cesse pas

Régis Debray dans le livre *Éloges des frontières* (Gallimard, 2011) revendique le rôle des frontières qui deviennent pour lui une nécessité humaine. De son point de vue l'inexistence de frontières ne serait pas un avantage, et leur suppression serait plutôt un retour en arrière dans la longue histoire de l'humanité. À la lumière de cette position on pourrait se poser la question sur ce que penserait vraiment à ce propos un « passeur de frontières » comme Jorge Semprun. Aimerais-il mieux se servir du blâme que de la louange pour se référer aux frontières, en remémorant, par exemple, la scène à la frontière franco-belge, dans les derniers moments de la Guerre Civile espagnole, dont il nous parle dans *Adieu vive clarté...*? En tout cas, nous pouvons assurer que Semprun fait, de façon plus ou moins explicite, un éloge de la diversité linguistique comparable à celui que fait Régis Debray de la pluralité des frontières. Une pluralité linguistique qui peut devenir une vraie « algarabie » – nous employons expressément ce mot dont ce sert Semprun dans l'un de ces romans –, comme dans la scène dont nous parle Franziska Augstein, où Semprun et ses frères et sœurs, plongés dans l'apprentissage de plusieurs langues étrangères en même temps, font que leur appartement madrilène devienne occasionnellement une vraie tour de Babel. Mais pour notre auteur, cette « algarabie » (*algarabía*, selon sa vraie forme en espagnol), prise dans son acception la moins problématique, ne serait pas une malédiction biblique, mais plutôt le résultat d'un dialogue polyphonique, constitué de langues et cultures différentes, une façon d'être au monde, suivant ce que dit

Umberto Eco. La connaissance d'autres langues constitue pour Semprun un signe de fierté, c'est grâce à elle qu'il put affronter les insultes de la boulangère du Boulevard Saint-Michel, s'éloigner de l'Espagne victorieuse de la Guerre Civile, devenue son ennemie, et établir un dialogue constant avec les Allemands, ses bourreaux pendant un temps, sans que pour cela diminuât la fascination qu'exerça toujours chez lui leur culture.

Juan F. García Bascuñana. Jubilado en la actualidad, ha sido profesor titular de Filología Francesa en la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona) y sigue siendo miembro del grupo de investigación en lingüística aplicada (GRELINAP) de dicha universidad. Ha publicado, con D. Fischer y M^a T. Gómez, un *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940* (Barcelona: PPU, 2004), y es también autor de numerosos estudios y artículos sobre literatura francesa medieval e historia de la lengua francesa, así como sobre relaciones culturales hispano-francesas. Ha dirigido un grupo de investigación en la Universidad Rovira i Virgili sobre historia del francés en España y ha sido investigador principal de varios proyectos de investigación. Ha coordinado el comité organizador del I Simposio Internacional Jorge Semprún: historia, memoria, literatura (marzo de 2012), siendo el editor de las actas: *Jorge Semprún: memoria, historia, literatura. Mémoire, histoire, littérature*, Bern: Peter Lang, 2015.

Luisa García-Manso

Universität Passau

Más allá de las fronteras de la memoria: el teatro de Semprún como síntesis de un legado

En las obras dramáticas *Le retour de Carola Neher* (1998) y *Gurs: une tragédie européenne* [2006], Jorge Semprún da protagonismo a personajes históricos y ficticios, cuyas experiencias vitales aparecen entrelazadas con algunos de los acontecimientos más relevantes de la historia europea del siglo XX. Temas muy presentes en la obra sempruniana, como la experiencia de los campos de concentración y la importancia de dar testimonio del pasado a las nuevas generaciones y cederles el testigo de la memoria, cobran vida dramática en estos textos. Sin embargo, la corporeización escénica de personajes históricos de distintos tiempos y la fusión de diferentes dimensiones espaciotemporales sobre la escena, permiten sobrepasar las fronteras habituales de la literatura testimonial. A través de recursos variados, como la metateatralidad, la intertextualidad, los anacronismos y la ruptura constante de las convenciones dramáticas y la cuarta pared, se establecen relaciones entre los diferentes tiempos históricos y ámbitos culturales. Personajes, tiempos y espacios confluyen para trazar paralelismos entre pasado y presente y componer un palimpsesto de la Historia que evidencia la necesidad de recordar para no repetir los mismos errores.

Luisa García-Manso. Becaria de investigación postdoctoral de la Fundación Alexander von Humboldt en la Cátedra de Literaturas y Culturas Románicas de la Universität Passau. Doctora en Filología Hispánica con

premio extraordinario con una tesis sobre *Género, identidad y drama histórico escrito por mujeres en España (1975-2010)* (Oviedo: KRK, 2013). Becaria predoctoral del programa Junta para la Ampliación de Estudios en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. Estancias de investigación en la RESAD, la University of Exeter y la Universität Passau. Líneas de investigación: el teatro del exilio español republicano, representaciones de género en la literatura y las artes escénicas y la ambivalencia del mal en la literatura hispánica sobre la dictadura franquista, la dictadura de Pinochet y la dictadura cívico-militar argentina. Publicaciones: “Las autoras dramáticas españolas del exilio republicano de 1939 como protagonistas teatrales: hacia la construcción de una genealogía”, *Bulletin of Hispanic Studies* (próximamente); “Memoria, trauma y construcción identitaria: *Cuarta dimensión* (1974) de Carlota O’Neill”, *Foro Hispánico*, 48, 2014, 79-92; “Identidad, historia y exilio: *No hay que perder la cabeza o las preocupaciones del doctor Guillotin*, de José Ricardo Morales”, *Annals of Contemporary Spanish Literature*, 37.2, 2012, 229-248.

Marina Gauthier-Dubédat

Chercheuse indépendante

Le monde ouvert de la création plastique dans l'œuvre de Jorge Semprun

L'art, comme l'individu, franchit et s'affranchit des frontières, ainsi que le démontre sa définition essentielle et historique à la lumière de la pensée de Jorge Semprun. Définitivement universel au travers des thèmes développés comme des traitements stylistiques, il n'a cessé de voyager de cours royales en foyers de création prestigieux et ce depuis la plus haute antiquité. De là vient cette constante traversée de frontières par les artistes et les courants stylistiques qu'ils véhiculent. Ceux-ci éclosent portés par les talents singuliers des créateurs, puis par les goûts des commanditaires, eux-mêmes conditionnés par l'espace géographique aussi bien que par l'époque.

Nous voyons ainsi, par exemple, un Grec en Espagne au XVI^e siècle (Le Gréco) ou un Français à Rome au XVII^e siècle (Nicolas Poussin), qui véhiculent des formes d'expression d'un pays à l'autre, créent des écoles, se voient influencés par d'autres, dans un va-et-vient perpétuel. Leurs inter-influences sont dès lors analysables à l'infini, aussi bien temporellement que géographiquement.

Cependant, ce « monde ouvert de la création plastique » présente à la fois logiquement et paradoxalement des expressions propres à des identités culturelles spécifiques, toujours déterminables dans le temps et dans l'espace. Les « frontières nationales » demeurent donc, dans un dialogue fondamentalement contradictoire mais *in fine* équilibré entre universalité et références communautaires déterminées.

Les environnements que Jorge Semprun instaure dans ses romans sont inmanquablement ponctués d'œuvres d'art,

au point que celles-ci deviennent aussi naturelles que des arbres dans un paysage rural ou des édifices au sein d'une ville. Puis, à l'instar des personnages, elles voyagent le long des chemins, dialoguent, prennent vie, se superposent, se confondent et se font face.

Dès lors, à travers la mémoire du passé mais aussi dans l'instant présent, Patinir, Vermeer, De Staël, Goya et Artemisia Gentileschi se retrouvent dans un même espace et échangent leurs expressions formelles au sein d'un dialogue fraternel.

Marina Gauthier-Dubédat. Historienne de l'art. Chercheuse indépendante. Docteur en histoire de l'art, spécialiste de l'Espagne contemporaine. Sujet de thèse : *Expressionnisme et réalisme onirique en Espagne : l'œuvre de José Duarte (1928)* (soutenue en 2006 à l'Université de Toulouse Le Mirail). Auteur de l'inventaire du patrimoine architectural de la Ville d'Urrugne (Pyrénées-Atlantiques), sous la responsabilité scientifique du Service du Patrimoine et de l'Inventaire de la Région Aquitaine : *Urrugne. Visages du patrimoine en Aquitaine*, Bordeaux : Éditions Confluences, 2010. Rédige actuellement un ouvrage portant sur l'art dans l'univers romanescque de Jorge Semprun.

Mirjam Leuzinger

Universität Passau

Goethe, Blum y Jorge Semprún: Diálogos y literaturas en la frontera

Desde la publicación de *Aquel domingo* (1980), Goethe, Eckermann y Léon Blum son conocidas y reiteradas figuras en la obra de Jorge Semprún. Vinculadas con la memoria del Ettersberg –“vision bucolique” transformada en trauma concentracionario (Semprún 1980: 22)–, protagonizan unas conversaciones imaginadas que dan continuidad a las transcritas por Eckermann entre 1823 y 1832 y las publicadas por Léon Blum en 1901. No obstante, con la adaptación de los contenidos a los contextos históricos del siglo XX, se idea asimismo la renovación de la forma. Al renunciar al “monologue alterné” del original, el diálogo “pluriel” y “multivoque” (Semprun 1980: 328) resultante determina un nuevo modo de aprehensión tanto del fenómeno intertextual como del mundo; una fórmula en la que volverá a insistirse en *La Algarabía* (1981) y *La montaña blanca* (1986).

En detrimento de una *cultura de síntesis* –en boga en la actual retórica del *borderless world* (Debray 2010: 19)– en la que las fronteras se difuminan, la comunicación partirá de una *cultura de diálogo* que diferencia y delimita las literaturas, particularmente, la alemana, francesa y española. En ella, Semprún y sus *alter ego* figuran como *bombres-frontera* (Debray 2010: 84) que, en el espacio convergente, filtran a la vez que unen los contenidos –a menudo texto y

contexto— que sobrepasan los lindes culturales, nacionales o lingüísticos.

Mirjam Leuzinger es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Berna y colaboradora científica en la Cátedra de Literaturas y Culturas Románicas de la Universidad de Passau. Obtuvo un máster en Filología Hispánica y Francesa y Ciencias del Deporte. Como becaria del *Fonds National Suisse de Recherche Scientifique* (FNS) realizó estancias de investigación en las Universidades de Paris 8, Complutense de Madrid y en el Centro Franz Kafka (Praga). Sus líneas de investigación abarcan además del legado de Jorge Semprún, los conceptos de memoria, metaficción, autoficción, intermedialidad, fracaso y el discurso sobre Europa en las literaturas románicas del siglo XX. Publicaciones sobre Semprún: *Jorge Semprún: Memoria cultural y escritura. Vida virtual y texto vital*, Madrid: Verbum, 2016 (en prensa); “Jorge Semprun, en quête de l’homme européen”, Juan F. García Bascuñana (ed.), *Jorge Semprún. Memoria, historia, literatura. Mémoire, histoire, littérature*, Berna: Peter Lang, 2015, 89-102; “De la presse clandestine aux adieux du pseudonyme Federico Sánchez: l’engagement intellectuel et politique dans le discours semprunien”, Jaime Céspedes/ Xavier Iturralde (ed.), *Études sur José María de Semprún Gurrea, Jorge Semprún et Carlos Semprún Maura*, Nanterre: Université, 2014, 25-36; “El yo sempruniano en *L’écriture ou la vie*”, Álvarez, Marta et al. (ed.), *(Meta)Narrativas Hispánicas*, Berlín: Lit. Verlag, 2012, 179-189.

Óscar Humberto Mejía Blanco

Universidad Industrial de Santander

Leer a Semprún, los límites entre la literatura en estado puro y la literatura ancilar: la supervivencia del escritor, el arte y su memoria

Esta disertación tiene por objetivo principal analizar algunas fronteras discursivas, literarias y creativas que confluyen en *La escritura o la vida* (1995) de Jorge Semprún. Para este fin, el análisis partirá de tres consideraciones temáticas. La primera se ocupará de señalar la literatura ancilar presente en esta narración, según los planteamientos hechos por Alfonso Reyes en *El destlinde* (1944). La segunda explorará las estéticas y lecciones de creación literaria latentes en la obra para la escritura de los conflictos. Y finalmente, la tercera se enfocará en un breve examen de la escritura como ejercicio terapéutico y resiliente, desde la recepción de un lejano lector latinoamericano. De este modo, esta propuesta se configura como una aproximación analítica a la obra del polifacético escritor español que se propone igualmente resaltar su condición de transgresor de los géneros discursivos y literarios y, así mismo, de su apuesta por la escritura y las artes como respuesta a la violencia.

Óscar Humberto Mejía Blanco. Escritor y profesor universitario. Licenciado en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander y magíster en Literatura de la Universidad de los Andes, Bogotá. Fue uno de los ganadores del IV Concurso Nacional de Cuento *Colombia Cuenta*, organizado por RCN y el Ministerio de Educación Nacional, de Colombia. Algunos de sus cuentos han sido publicados en las antologías tituladas *Líneas de*

sombra (2010), *Suenan Voces* (2010) y *Ruidos en el techo* (2012), así como en la *Revista S* (Colombia), la *Revista Santander* (Colombia), *Contrapunto* (España) y *Buensalvaje* (Colombia). Fue becado por el Ministerio de Educación Nacional, de Colombia, para asistir al *Robert McKee's Story Seminar*, en marzo de 2011. En 2014 fue ganador del *Concurso de Piezas Literarias* del Ministerio de Cultura, en la categoría Mejor cuento Director de Taller. Actualmente es docente de la Universidad Industrial de Santander y dirige el taller de escritura creativa Relata-UIS.

Felipe Nieto

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Los espacios transfronterizos de Jorge Semprún

La frontera como límite de territorios físicos o simbólicos cerca, acerca y se abre a los espacios exteriores próximos. Uno y otro espacio fronterizo dialogan, intercambian experiencias de todo tipo y, si lo desean, en procesos históricos complejos, pueden llegar a fundirse y confundirse en un espacio común único, hábitat compartido de creencias, valores y principios, expresados en lenguajes y símbolos, heterogéneos ciertamente, pero traducibles y comprensibles. Las antiguas fronteras, internas y abiertas ahora, perviven para dar fe de la riqueza variada de los territorios comunes.

En esta comunicación quiero presentar algunos rasgos de la vida de Jorge Semprún característicos del empeño por dejar atrás las barreras geográficas, ideológicas y literarias, para crear, como escritor e intelectual, una obra personal múltiple y para establecer, como político, los límites del territorio de su elección, la patria única de la lengua y el espacio común europeo, victorioso de los totalitarismos y unificado democráticamente.

Al final del trayecto quiso reposar para siempre en un territorio transfronterizo donde se dieran la mano las tierras en las que él nació y las que le abrieron las puertas a una búsqueda incesante de espacios abiertos franqueables.

Felipe Nieto (Santander, 1948). Máster en Relaciones Internacionales, Doctor en historia por la Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, es actualmente profesor de *Historia del Mundo Actual desde 1989* en la

UNED. Ha dedicado su actividad investigadora al estudio del exilio español, de la oposición al franquismo, singularmente al Partido Comunista de España, PCE, y a la vida y la obra de Jorge Semprún. Ha publicado artículos y trabajos en libros colectivos sobre las materias apuntadas. En 2013 obtuvo el Premio Comillas en su XXVI convocatoria con *La aventura comunista de Jorge Semprún. Exilio, clandestinidad y ruptura* (Barcelona: Tusquets, 2014). Publicaciones sobre Semprún: “Derrota, éxodo y dispersión de los comunistas españoles”, Mateos, Abdón/ Sánchez Andrés, Agustín (ed.), *Ruptura y transición. España y México, 1939*, Madrid: Eneida, 2011, 161-183; “Experiencias y reflexiones de Jorge Semprún”, *Claves de Razón Práctica*, 228, 2013, 122-131.

Daniela Omlor

University of Oxford

El *revenant* fronterizo en la obra de Semprún

Debido a la movida vida del autor, muchas obras semprunianas contienen personajes fronterizos en el sentido más amplio de la palabra. Desde desarraigados sefardíes y el impostor ruso Ramón Mercader de Avendaño hasta exiliados españoles en *L'Algarabie* y *Rotsparnier*. En otras obras encontramos una plétora de caracteres que no son de ningún lugar específico e incluso de varios no lugares, ya que tanto Sefarad como Rotsparnien han dejado de existir. De este modo, Semprún destaca las complejidades que conlleva una identidad fronteriza que sólo puede definirse del todo a través de los límites de la categorización.

Sin embargo, el cúmulo del concepto del ser sin fronteras lo encarna la figura del *revenant*, este viajero fronterizo entre la muerte y la vida. La persona que vuelve de la muerte es testigo de los lindes más extremos de la experiencia, pero el hecho de haber sobrevivido vuelve difícil la reincorporación completa a la vida, ya que el sobreviviente lucha constantemente con el trauma sufrido.

Esta ponencia tiene por objetivo analizar el nexo entre las identidades híbridas, como la del mismo Semprún, y el papel desempeñado por la figura del *revenant* dentro de su literatura. Veremos que la imposibilidad de la vuelta a la vida se vive como la carencia de un hogar: '[m]algré le titre, *Heimkehr*, ce n'était pas vraiment le récit d'un retour au foyer, d'un retour d'exil. Car celui qui revenait de cet exil – le narrateur, Michel Laurençon – semblait persuadé d'y être resté. L'âme de son écriture, sèche, concise, dépouillée, grattée jusqu'à l'os d'une phrase courte, pratiquement

dépourvue de sujet repérable, n'était pas celle d'un survivant, c'était celle d'un défunt. Et le foyer vers lequel il avait cru revenir était *unheimlich*, demeure sournoise d'une mort différée'.¹

Daniela Omlor. Profesora titular en la Universidad de Oxford, Reino Unido, y Fellow en Lincoln College. Se doctoró en la Universidad de St Andrews con una tesis sobre Jorge Semprún, publicada como *Jorge Semprún: Memory's Long Voyage* (Oxford: Peter Lang, 2014). Entre 2011-2014 fue Queen Sofía Junior Research Fellow en Exeter College, University of Oxford. Sus áreas de investigación son la literatura española contemporánea, sobre todo las temáticas del exilio, del trauma y de la memoria. Ha publicado sobre Roberto Bolaño, Ana María Matute, Javier Marías y Juana Salabert entre otros. Actualmente está preparando un volumen sobre María Zambrano junto con Xon de Ros.

¹ Jorge Semprun, *Netchaïev est de retour*, Paris: Jean-Claude Lattès, 1987, 250-251.

Diego Ernesto Parra Sánchez

Universidad del País Vasco

El discurso policíaco al servicio del retrato crítico y la denuncia del fundamentalismo ideológico: el caso de *Netchaiev ha vuelto* y Jorge Semprún

Hacia finales de los setenta, surge en España un renovado y masivo interés editorial, impulsado por el movimiento de transición democrática, en favor de la recuperación y la revitalización del género detectivesco. Enraizado con los conflictos a pie de calle y entroncado con las atmósferas urbanas y su problemática, este tipo de discurso se erigía como un fructífero medio al servicio del revisionismo histórico de la historia tanto europea como española reciente, así como un inigualable campo para la reflexión crítica sobre los males que habían asolado al viejo continente durante décadas. En este encuentro, se revisará la novela *Netchaiev ha vuelto*: publicada en 1987 por Jorge Semprún y plenamente deudora de esta corriente editorial, presenta una narración entrelazada a partir de las figuras del terrorista y el arrepentido que, construida como una trama policíaca, nos revela todas las posibles salidas vitales del terrorista, así como también una reflexión inteligente sobre las consecuencias del fanatismo ideológico.

Diego Ernesto Parra Sánchez. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Cuenta con un Máster en Literatura Española e Hispanoamericana: Investigación Avanzada, cursado en la misma universidad. Actualmente es Investigador predoctoral en el departamento de Filología Hispánica, Románica y Teoría de la Literatura de la Universidad del País Vasco. Su proyecto de tesis versa sobre la narrativa policíaca

latinoamericana de las últimas décadas. Entre sus áreas de investigación se encuentran, además de la narrativa criminal de América Latina, la literatura mexicana contemporánea, las vanguardias en Hispanoamérica o la hibridación entre los discursos cinematográfico y literario. Ha colaborado también con revistas del ámbito de la Filología como *Artificios*, *Cultura*, *Lenguaje y Representación* o *Cuadernos del Hipogrifo*.

Scheherezade Pinilla Cañadas

Universidad Complutense de Madrid

El exilio en un petit-pain. La visibilidad de las palabras en Jorge Semprún

Este trabajo pretende esbozar brevemente una trayectoria que iría del Semprún de *L'écriture ou la vie* a Levinas. El nexo entre estos dos autores salva distancias, tiende puentes. Voy a tratar de ir al líquido que fluye por esas vías de comunicación, es decir, voy a tratar de ir a las palabras. En Semprún, las palabras sólo se pueden conocer a través del horizonte o, si se quiere, de la distancia que crea lo intraducible; una distancia que define su palabra como palabra *à l'oeuvre*. En definitiva, como palabra escogida y escrita en francés. En el capítulo VII de *L'écriture ou la vie*, “Le parapluie de Bakunin”, Semprún habla de su mundo como aquél en el que existen dos palabras para cada una de las realidades: août-agosto, ciel-cielo, blessure-herida. A partir de aquí se puede iniciar un trabajo sobre la metaforología del exilio en Semprún. Más que en la *fin radicale, le commencement absolu, le territoire immense et désolé, l'âge d'homme, le vaste monde, la perspective abominable, l'ombre de la nuit, l'incertitude tonique du déracinement*, (*Adieu...*, 17, 18, 31, 36, 37); tal vez, habría de buscar el exilio en todos esos rasgones de español insertos en el relato escrito en francés. Surge así la pregunta por la palabra primera; por la palabra en que quedan contenidas las demás palabras.

Podría pensarse en el *nuestra guerra* del comienzo de *Adieu, vive clarté...* (14-15) como metáfora de las metáforas del exilio, como metáfora abarcadora. Se diría que ese *nuestra guerra*, en toda su apariencia sensible de palabra compartida por la comunidad imaginada que no es la comunidad de lectores en francés, nos lleva a la siguiente correlación

lógica: a mayor visibilidad de las palabras, mayor extensión conceptual. Sin embargo, el lector de Semprún, que suele llegar a *Adieu, vive clarté...* después de haber conocido las bifurcaciones de *L'écriture ou la vie* o de *Quel Beau Dimanche!*, espera una relación menos lógica; espera, incluso, una relación inversa. El propósito de mi trabajo es establecer los parámetros de esa relación.

Scheherezade Pinilla Cañadas. Doctora en Ciencias Políticas por la Universidad Complutense de Madrid y en Filosofía por la Université de Paris 8. Su trabajo de investigación se ha articulado en la confluencia de la Teoría Política, la Historia, la Sociología de la Cultura y la crítica literaria. Ha sido profesora de la Facultad de Ciencias Políticas de la UCM, en donde ha impartido clases de Historia de las Ideas Políticas, Historia Política Contemporánea y Política Comparada. También ha realizado estancias en centros universitarios en el extranjero (Université Paris VII-Denis Diderot, Centre de Recherches Politiques de la Sorbonne, Université Paris 8 y Harvard University) y ha publicado numerosos trabajos en España, Francia e Italia; así como la monografía *Las ciudades intermitentes. El heroísmo de los muchos en Balzac y Galdós* (Zaragoza: Prensas de la Universidad, 2014). También ha realizado numerosos trabajos de traducción, entre los que cabría destacar el reciente traslado del libro de Mona Ozouf, *Composición Francesa. Regreso a una infancia bretona* (Zaragoza: Prensas de la Universidad, 2015).

Alicia Piquer Desvaux

Universitat de Barcelona

Jorge Semprun sur la voie d'une pensée humaniste

Semprun a sa propre définition des frontières. C'est à propos d'un essai sur *L'homme européen*, écrit en 2005 en collaboration avec Dominique de Villepin, que la question précise des frontières européennes se pose. Ils essayent d'expliquer à partir de leurs différents points de vue leur rêve plus ou moins utopique d'une Europe qui se construit depuis très longtemps, où chaque pays assume à la fois « ses identités et ses racines mais se trouve en même temps en continuel dépassement de ses propres limites ». Semprun a fait cette expérience douloureuse et enrichissante à la fois. Il a dû, comme beaucoup d'autres, assumer son identité éloigné de ses origines, « à cheval sur plusieurs pays, sur plusieurs cultures européennes ». Un long chemin dont les lecteurs peuvent suivre les méandres, à travers ses ouvrages, moyennant des personnages divers, doubles qui le masquent ou, au contraire, le dévoilent (comme cet énigmatique Juan Larrea, écrivain bien réel, dont il choisit le nom, parmi tant d'autres, afin de dissimuler son identité), et les lieux évoqués d'un bout à l'autre de cette Europe aux différentes langues et cultures en perpétuelle construction.

Certains affublent Semprun de pédantisme ou d'un excès d'érudition qui rend sa lecture difficile. Pourtant les dialogues nombreux que Semprun entretient dans ses ouvrages, avec les philosophes, les artistes, les écrivains nous font voir le brassage d'idées constitutives de l'Europe depuis toujours.

Nous voulons, à cette occasion, insister aussi bien sur le goût de la tradition dont Semprun se réclame dans ses

livres, que mettre en relief sa volonté de transgression des chemins battus. Nous prétendons faire dialoguer le romancier avec le témoin chargé du devoir de mémoire, l'historien avec le philosophe pour montrer la cohérence d'une pensée tournée vers le passé aussi bien que vers l'avenir des hommes et femmes de l'Europe.

Alicia Piquer Desvaux. Se doctoró en la Universidad de Barcelona con una tesis sobre *La rhétorique de Claude Simon*, que le llevó a contribuir en el *Dictionnaire Claude Simon* (Paris: Champion, 2013). Especialista en literatura, es profesora titular de Filología Francesa en la Universidad de Barcelona y autora de numerosos estudios sobre escritores franceses clásicos y modernos, incluidos los escritores de expresión francesa “llegados de fuera”, especialmente Jorge Semprún. Otra de sus líneas de investigación es la traducción y recepción de escritores franceses en España (*Estética, recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea*, Barcelona: PPU, 2004).

Ángels Santa

Universitat de Lleida

Frontières symboliques dans *L'Algarabie*

L'Algarabie est un roman complexe, nous y retrouvons quelques-unes des obsessions de Semprun ; il évolue entre le symbole et la réalité mêlée à la fiction et possède des traits autobiographiques.

Il s'agit d'un roman politique qui mélange les événements de la guerre civile espagnole et de Mai 68. Semprun nous présente un Paris coupé en deux, dont les frontières jouent un rôle déterminant. À l'intérieur de ce Paris mutilé une nouvelle guerre civile qui possède les échos de la Commune de Paris rend impossible la conciliation et la paix. La communication est très difficile et les personnages évoluent dans ce décor dénaturé en cherchant leur propre identité qui tient de la France et de l'Espagne, les frontières réelles recoupent les frontières symboliques et le drame de l'émigration est au cœur de l'intrigue. Semprun et ses doubles en sont les protagonistes principaux. Nous nous proposons d'analyser le rôle de ces frontières symboliques qui parcourent le roman pour percer leur signification et leur rapport à la réalité.

Ángels Santa. Professeure de littérature française à l'Université de Lleida en Catalogne (Espagne). Elle y dirige un groupe de recherche sur la Littérature populaire française et la culture médiatique. Sa recherche porte aussi sur l'écriture féminine et autobiographique à l'époque contemporaine et sur la littérature comparée (française-espagnole-catalane). Parmi ses dernières publications, on peut signaler : *Des lettres et des femmes...La femme face aux défis de l'histoire* (Bern : Peter Lang, 2013) ; « L'évolution de Mme

de Fontanin pendant la première guerre mondiale », *Cahiers Roger Martin du Gard : Écritures de la guerre*, 8, 2014 ; et « Politique au féminin : le cas de George Sand », Alain Rey *et al.* (dir.), *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli*, Paris : Hermann, 2014. Elle dirige la revue d'études de langue et de littérature françaises et francophones *L'Ull critic*. Elle a réalisé l'édition critique de *Jacques* de George Sand dans les *Œuvres complètes* publiées par Champion sous la direction de Béatrice Didier, sortie en 2012.

Ulrike Vordermark

Ruhr-Universität Bochum

La verdad del novelista - la verdad del historiador: la perspectiva historiológica de la obra de Jorge Semprun

En toda su obra literaria, Jorge Semprún utiliza como fuente de inspiración tanto su propia experiencia autobiográfica, como la realidad histórica. Todas sus novelas forman un complejo juego con el “pacto autobiográfico”, que le hace imposible al lector distinguir la realidad de la ficción. Desde el punto de vista del historiador, la ficcionalización de la historia es motivo general de desconfianza, y los historiadores prefieren generalmente servirse de narraciones basadas supuestamente en los hechos y en testigos fiables con el fin de estudiar la historia de los campos de concentración nazis. No obstante, aun cuando se produce un juego entre lo fáctico y lo ficticio y las expectativas del lector frente al testimonio de un superviviente, las novelas de Semprún se amoldan a una experiencia real y reivindican validez referencial. Al igual que en muchas obras dentro del contexto de la “ficción del Holocausto”, se trata de un pacto con el lector que asegura que los acontecimientos narrados son fieles a la experiencia personal, pero no fieles al detalle en lo que respecta a los hechos. Más aún, Semprún contrasta continuamente una “verdad” imaginada y literaria con la verdad histórica basada en los hechos.

Mi contribución defiende que la obra de Semprún es por varios motivos un importante objeto de investigación histórica: como fuente primaria que proporciona evidencia histórica —por ejemplo, sobre las estructuras sociales y el papel de los prisioneros políticos en Buchenwald—, como contribución profunda al debate abierto sobre la verdad

histórica y ficcional, y como percepción del campo desde un punto de vista genuinamente político. La perspectiva del prisionero político contrasta de forma significativa con las perspectivas de otros grupos de víctimas, como es el caso de las víctimas judías. Mostraré que los esquemas políticos de percepción, desde la perspectiva de un “rojo español”, son una constante en su obra, y que el marco interpretativo inicial de la resistencia antifascista es –incluso después de la expulsión de Semprún del PCE en 1964– predominante. Sin duda, las novelas de Jorge Semprún contribuyen a nuestro conocimiento y comprensión del universo concentracionario. El acercamiento más adecuado para estudiar su “verdad” es el interdisciplinar.

Ulrike Vordermark. Doctora en Historia con una tesis sobre la experiencia del campo de concentración de Buchenwald en la obra de Jorge Semprún (*Das Gedächtnis des Todes. Die Erfahrung des Konzentrationslagers Buchenwald im Werk Jorge Semprúns*, Colonia: Böhlau, 2008). Sus intereses de investigación se centran en la intersección entre la Historia y la Literatura y, más en concreto, la historia de los campos de concentración, la historia moderna de la historiografía, la literatura de la memoria relativa a los campos de concentración y la Shoah, así como los contactos culturales y religiosos en la literatura de viajes del siglo XVIII. En la actualidad tiene un contrato de docencia en el Instituto de Historia de la Ruhr-Universität Bochum, que compagina con su actividad docente en el sistema escolar y de educación para adultos.

Stefanie Wilk

Universität Innsbruck

Un parcours (Certeau) à travers Paris dans *Adieu, vive clarté...* de Jorge Semprun

Adieu, vive clarté... (1998) est « le récit de la découverte de l'adolescence et de l'exil, des mystères de Paris, du monde, de la féminité », comme l'indique la quatrième de couverture. Le roman qui traite les années 1936, c'est-à-dire le début de l'expérience de l'exil de la famille Semprun, jusqu'au déclenchement de la Seconde Guerre mondiale en 1939 est un des rares exemples où Semprun parle de sa vie avant l'expérience de Buchenwald.

Notre propos est d'analyser la représentation des lieux dans le récit autobiographique de Semprun. D'après nous, il est possible de retracer l'évolution de la pensée semprunienne à travers la découverte de Paris. Pour quelle raison une simple visite dans une boulangerie s'avère-t-elle être un incident bouleversant dans la vie du jeune homme? En traversant, comme une sorte de *flâneur*, la ville de Paris, la confrontation avec la vie quotidienne aura une influence sur la vie intime de Semprun. C'est à cette époque-là que date sa décision de cacher ses origines étrangères bien que la caractérisation, qu'il opère lui-même, comme « rouge espagnol » persiste. Quel rôle doit-on attribuer à la place du Panthéon dans la cartographie mentale de Semprun? Quelle influence opère la mémoire de Madrid sur la perception de Paris? Quel rôle peut-on assigner à Biriatoú comme lieu de l'*entre-deux*? Car, c'est lors d'un séjour là-bas, qu'il commence d'affirmer une « double identité linguistique » et, de façon logique, de refuser l'idée d'une seule patrie.

La littérature, en même temps, se révèle être un espace plein de possibilités. Pour quelle raison désigne-t-il

Baudelaire, plutôt que le Baedeker, comme « guide » ou « cartographe »? Est-t-il possible de qualifier la littérature, par conséquent, comme un espace hétérotopique (Foucault)? L'origine de Semprun comme un passeur culturel, qui transcende des attributions géographiques et nationales, se trouve ici représenté *in statu nascendi*.

Stephanie Wilk. Études en littérature comparée, littérature française et littérature italienne à l'Université d'Augsbourg et à l'Université Paris-Sorbonne. Elle est en train de rédiger une thèse de doctorat sur l'intertextualité dans l'œuvre littéraire d'écrivains allophones d'expression française à l'Université d'Innsbruck.

Hotel/ Hôtel

Hotel Spitzberg

Neuburger Straße 29
94032 Passau
Tel: (+49) 851 955480
Fax: (+49) 851 955484
Info@Hotel-Spitzberg.de

Restaurantes/ Restaurants

Bayerischer Löwe

Dr. Hans-Kapfinger-Str. 3
94032 Passau
(+49) 851 958010
<http://www.wirtshaus-passau.de>
info@wirtshaus-passau.de

Goldenes Schiff

Unterer Sand 8
94032 Passau
(+49) 851 34407
<http://goldenesschiff.de>
goldenes-schiff@web.de

Innsteg

Innstraße 15
94032 Passau
(+49) 851 51257
<http://www.innsteg.de>
info@innsteg.de

Transporte y números de emergencia/ Transport et numéros d'appel d'urgence

Taxi	(+49) 851 57373
Policía/ Police	110
Ambulancia/ Ambulance	112

Sala/ Salle

Sala/ Salle 017 - IT-Zentrum/ International House
Innstraße 43, Universität Passau

Organización/ Organisation

Dr. Mirjam Leuzinger

Cátedra de Literaturas y Culturas Románicas/ Chaire de
Littératures et de Cultures Romanes (Prof. Dr. Hartwig)
Universität Passau
Innstraße 25

mirjam.leuzinger@uni-passau.de

Tel: (+49) 851 5092813

Fax: (+49) 851 5092812

Prof. Dr. Susanne Hartwig

susanne.hartwig@uni-passau.de

Tel.: (+49) 851 5092811

Dr. Luisa García-Manso

mai.gmanso@gmail.com

Tel: (+49) 851 5092813

Petra Millies-Bald (Secretaría/ Secrétariat)

petra.bald@uni-passau.de

Tel: (+49) 851 5092811

Programa

Jueves, 18 de febrero

9.00 – 9.45 Acogida y café

9.45 – 10.00

Palabras de bienvenida
Mirjam Leuzinger (Organización)

10.00 – 11.00

Conferencia inaugural
Moderación: Jaime Céspedes

Felipe Nieto (UNED)
Los espacios transfronterizos de Jorge Semprún

11.00 – 11.30 Pausa

11.30 – 12.15

**Mesa I: Jorge Semprún, entre historia,
arte y ficción**
Moderación: Mirjam Leuzinger

Marina Gauthier-Dubédat (Investigadora ind.)
Le monde ouvert de la création plastique dans l'œuvre de Jorge Semprun

12.15 – 14.00 Almuerzo (restaurante universitario)

14.00 – 15.30 Visita guiada a la ciudad de Passau

15.30 – 17.45

**Mesa II: Jorge Semprún y el traspaso de
fronteras genéricas y discursivas**

Moderación: Daniela Omlor

Íñigo Amo González (Universidad de Málaga)

La obra de Jorge Semprún firmada con seudónimo

Óscar H. Mejía Blanco (U. Industrial de Santander)

*Leer a Semprún, los límites entre la literatura en estado puro y
la ancilar: la supervivencia del escritor, el arte y su memoria*

Luisa García-Manso (Universität Passau)

*Más allá de las fronteras de la memoria: el teatro de Semprún
como síntesis de un legado*

19.00

Cena (restaurante Goldenes Schiff)

Viernes, 19 de febrero

9.00 – 10.30

Mesa III: (Inter-)textos en la frontera

Moderación: Susanne Hartwig

Beatriz Coca Méndez (Universidad de Valladolid)

L'écriture de Jorge Semprun : reflets d'une vie mouvementée ou le jeu des je

Mirjam Leuzinger (Universität Passau)

Goethe, Blum y Jorge Semprún: Diálogos y literaturas en la frontera

10.30 – 11.00 Pausa

11.00 – 12.30

Mesa IV: Jorge Semprún – lenguas, ideologías y fronteras

Moderación: Alicia Piquer Desvaux

Juan F. García Bascuñana (U. Rovira i Virgili)

Jorge Semprun ou « l'algarabie » qui ne cesse pas

Diego Ernesto Parra Sánchez (U. del País Vasco)

El discurso policíaco al servicio del retrato crítico y la denuncia del fundamentalismo ideológico: el caso de Netchaiev ha vuelto y Jorge Semprún

12.30 – 14.00 Almuerzo (restaurante universitario)

14.00 – 15.30

Mesa V: Fronteras en las urbes semprunianas

Moderación: Juan F. García Bascañana

Ángels Santa (Universitat de Lleida)

Frontières symboliques dans L'Algarabie

Stephanie Wilk (Universität Innsbruck)

Un parcours (Certeau) à travers Paris dans Adieu, vive clarté... de Jorge Semprun

15.30 – 16.00 Pausa

16.00 – 17.30

Mesa VI: Jorge Semprún, supranacional

Moderación: Beatriz Coca Méndez

Liliana Ruth Feierstein (Humboldt-U. zu Berlin)

Jorge Semprún: De la humanidad y las fronteras en Buchenwald

Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona)

Jorge Semprun sur la voie d'une pensée humaniste

19.00

Cena (restaurante Innsteg)

Sábado, 20 de febrero

9.00 – 10.30

Mesa VII: En el umbra de la vida – Jorge Semprún y sus personajes

Moderación: Marina Gauthier-Dubédat

Daniela Omlor (University of Oxford)

El revenant fronterizo en la obra de Semprún

Corinne Benestroff (Université Paris 8)

L'échappée belle... passer la Mort: la nuit du commissaire Marroux

10.30 – 11.00 Pausa

11.00 – 12.00

Conferencia de clausura

Moderación: Felipe Nieto

Jaime Céspedes (Université d'Artois)

Ideología y estética de la frontera en Las dos memorias de Jorge Semprún

12.00 – 12.30

Debate final y clausura del simposio

Programme

Jeudi, 18 février

9.00 – 9.45 Accueil

9.45 – 10.00

Mot d'ouverture

Mirjam Leuzinger (Organisation)

10.00 – 11.00

Conférence inaugurale

Modérateur: Jaime Céspedes

Felipe Nieto (UNED)

Los espacios transfronterizos de Jorge Semprún

11.00 – 11.30 Pause

11.30 – 12.15

Séance I: Jorge Semprun, entre l'histoire, les arts et la fiction

Modératrice: Mirjam Leuzinger

Marina Gauthier-Dubédat (Chercheuse ind.)

Le monde ouvert de la création plastique dans l'œuvre de Jorge Semprun

12.15 – 14.00 Pause Déjeuner (restaurant universitaire)

14.00 – 15.30 Visite guidée à Passau

15.30 – 17.45

Séance II: Jorge Semprun et la transgression des frontières génériques et discursives

Modératrice: Daniela Omlor

Íñigo Amo González (U. de Málaga)

La obra de Jorge Semprún firmada con seudónimo

Óscar H. Mejía Blanco (U. Industrial de Santander)

Leer a Semprún, los límites entre la literatura en estado puro y la ancilar: la supervivencia del escritor, el arte y su memoria

Luisa García-Manso (Universität Passau)

Más allá de las fronteras de la memoria: el teatro de Semprún como síntesis de un legado

19.00

Dîner (restaurant Goldenes Schiff)

Vendredi, 19 février

9.00 – 10.30

Séance III: (Inter-)textes à la frontière

Modératrice: Susanne Hartwig

Beatriz Coca Méndez (Universidad de Valladolid)

L'écriture de Jorge Semprun : reflets d'une vie mouvementée ou le jeu des je

Mirjam Leuzinger (Universität Passau)

Goethe, Blum y Jorge Semprún: Diálogos y literaturas en la frontera

10.30 – 11.00 Pause

11.00 – 12.30

**Séance IV: Jorge Semprun – langues, idéologies
et frontières**

Modératrice: Alicia Piquer Desvaux

Juan F. García Bascuñana (U. Rovira i Virgili)

Jorge Semprun ou « l'algarabie » qui ne cesse pas

Diego Ernesto Parra Sánchez (U. del País Vasco)

El discurso policiaco al servicio del retrato crítico y la denuncia del fundamentalismo ideológico: el caso de Netchaiev ha vuelto y Jorge Semprún

12.30 – 14.00 Pause Déjeuner (restaurant universitaire)

14.00 – 15.30

Séance V: Les frontières dans l'espace urbain

Modérateur: Juan F. García Bascuñana

Ángels Santa (Universitat de Lleida)

Frontières symboliques dans L'Algarabie

Stephanie Wilk (Universität Innsbruck)

Un parcours (Certeau) à travers Paris dans Adieu, vive clarté... de Jorge Semprun

15.30 – 16.00 Pause

16.00 – 17.30

Séance VI: Jorge Semprun, supranational

Modératrice: Beatriz Coca Méndez

Liliana Ruth Feierstein (Humboldt-U. zu Berlin)

Jorge Semprun: De la humanidad y las fronteras en Buchenwald

Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona)

Jorge Semprun sur la voie d'une pensée humaniste

19.00

Dîner (restaurant Innsteg)

Samedi, 20 février

9.00 – 10.30

**Séance VII: Au seuil de la vie – Jorge Semprun et
ses personnages**

Modératrice: Marina Gauthier-Dubédat

Daniela Omlor (University of Oxford)

El revenant fronterizo en la obra de Semprún

Corinne Benestroff (Université Paris 8)

*L'échappée belle... passer la Mort: la nuit du commissaire
Marroux*

10.30 – 11.00 Pause

11.00 – 12.00

Conférence finale

Modérateur: Felipe Nieto

Jaime Céspedes (Université d'Artois)

*Ideología y estética de la frontera en Las dos memorias de
Jorge Semprún*

12.00 – 12.30

Discussion finale et conclusions

Penser les frontières

II Symposium International Jorge Semprun



©Iván Giménez-Tusquets Editores

18 – 20 février 2016

IT-Zentrum / International House, salle 017

Intervenants

Íñigo Amo González (U. de Málaga)

Jaime Céspedes (U. d'Artois)

Liliana Ruth Feierstein (Humboldt-U. zu Berlin)

Luisa García-Manso (U. Passau)

Susanne Hartwig (U. Passau)

Óscar H. Mejía Blanco (U. Industrial de Santander)

Daniela Omlor (U. Oxford)

Scheherezade Pinilla Cañadas (UCM)

Àngels Santa (U. de Lleida)

Stefanie Wilk (U. Innsbruck)

Corinne Benestroff (U. Paris 8)

Beatriz Coca Méndez (U. de Valladolid)

Juan F. García Bascuñana (U. Rovira i Virgili)

Marina Gauthier-Dubédat (Chercheuse ind.)

Mirjam Leuzinger (U. Passau)

Felipe Nieto (UNED)

Diego Ernesto Parra Sánchez (U. del País Vasco)

Alicia Piquer Desvaux (U. de Barcelona)

Ulrike Vordermark (Ruhr-U. Bochum)

<http://www.phil.uni-passau.de/romanische-literaturen/veranstaltungen/>

